

2

ПРО-ЗА БАЛКАН

МЕЃУНАРОДЕН ЛИТЕРАТУРЕН ФЕСТИВАЛ

СКОПЈЕ 27.28.29 МАЈ 2014



PRO-ZA BALKAN
INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL

WWW.PROZABALKAN.MK

ЗА ПРО-ЗА БАЛКАН

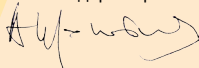
ABOUT PRO-ZA BALKAN

ПРО-ЗА Балкан е:

- Вторпат во Р. Македонија со обогатена програма и високи критериуми.
- Повторно пет врвни писателски имиња од Балканот ќе се претстават во живо пред македонската публика.
- Од оваа година ПРО-ЗА Балкан воведува неколку новини. Заедно со балканските автори, по избор на специјално избран селектор ќе се претстави раскажувачкиот опус на еден автор од Македонија.
- Меѓу поканетите автори за првпат ќе гостува еминентен уметник од друга уметничка сфера, кој едновремено создава и литература.
- ПРО-ЗА Балкан воведува фелоушип програма на која секоја година ќе гостуваат врвни европски издавачи, литературни агенти и скаути и директори на познати книжевни фестивали
- Годишната тема на тркалезната маса е “Европа/Балкан – литература/инклузивност”
- ПРО-ЗА Балкан ја празнува убавата, високо вреднувана проза и индивидуалната моќ на авторот.
- Фестивалот е голем чекор во воспоставувањето мостови меѓу балканскиот и македонскиот писател, меѓу европските чинители од светот на издаваштвото и македонските издавачи, меѓу светот на книгата и македонскиот читател..

Александар Прокопиев

Уметнички директор

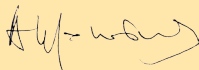


PRO-ZA Balkan:

- is organised for the second time in R. Macedonia, however with improved agenda and higher criteria.
- It, once again, hosts five eminent writers from the Balkans, to present themselves before the Macedonian audience.
- As of this year, PRO-ZA BALKAN shall introduce several novelties. The works of a Macedonian author shall be presented, together with the Balkan authors, based on the selection by the specially appointed selector.
- Among the invited guests, for the first time, is an eminent artist from a different arts sphere, writing literature at the same time.
- PRO-ZA Balkan shall introduce a fellowship programme that shall host every year the most prominent European publishers, literary agents and scouts, and directors of renowned literary festivals.
- This year's round table topic is “Europe/Balkan – Literature/Inclusiveness”
- PRO-ZA Balkan celebrates the quality and highly valued prose and individual power of the author.
- The festival is a great step forward in the creation of bridges between the Balkan and Macedonian writers, between the European stakeholders in the publishing world and the Macedonian publishers, between the world of the book and the Macedonian reader.

Aleksandar Prokopiev

Artistic Director



ПРОГРАМА AGENDA

Прв ден 27 МАЈ 2014

- 20:00** СВЕЧЕНО ОТВОРАЊЕ - **Младински културен центар**
Претставување на писателите, нивното дело и книгите преведени на македонски јазик.
За Даша Дрндик, Алеш Чар, Марио Леви, Слободан Шијан и Ненад Величковиќ ќе говорат членовите на уметничкиот совет Александар Прокопиев, Елизабета Шелева и Ермис Лафазановски;
За Драги Михајловски ќе говори Венко Андоновски

Втор ден 28 МАЈ 2014

- 11:00** ТРИБИНА „Европа/Балкан - литература/инклузивност“ - **ЕУ инфо центар**
Модератор - Елизабета Шелева.
Ќе учествуваат гостите писатели и членовите на Скопје фелоушип програмата, селекторот на македонскиот писател како и членовите на Уметничкиот совет на фестивалот.
- СРЕДБА на членовите на Скопје фелоушип програмата со писатели и издавачи од Македонија
- 19:00** ПОТПИШУВАЊЕ КНИГИ од страна на гостите автори и средба со гостите на Скопје фелоушип програмата - **Книжарница „Икона“ - Скопје сити мол**

Трет ден 29 МАЈ 2014

- СРЕДБА на членовите на Скопје фелоушип програмата со писатели и издавачи од Македонија
- 19:30** ЗАТВОРАЊЕ НА ФЕСТИВАЛОТ со доделување на наградата „Прозарт“ - **Книжарница „Икона“ - Скопје сити мол**
- Обраќање на добитникот Даша Дрндик

DAY ONE, MAY 27, 2014

- 20:00** OPENING CEREMONY – Youth Cultural Center
Presentation of the writers, their works and their books translated in Macedonian.
Presentations on Dasha Drndic, Alesh Char, Mario Levy, Slobodan Shijan and Nenad Velichkovic shall be made by the members of the Board, Aleksandar Prokopiev, Elizabeta Sheleva, and Ermis Lafazanovski;
The presentation on Dragi Mihajlovski shall be made by Venko Andonovski

DAY TWO, MAY 28, 2014

- 11:00** FORUM ‘Europe/Balkan – Literature/Inclusiveness’ – EU Info Center
Moderator - Elizabeta Sheleva.
Participants – guest writers and members of the Skopje Fellowship Programme, the selector of the Macedonian writer, as well as the members of the Festival Board.
- MEETING between the members of the Skopje Fellowship Programme and the Macedonian writers and publishers
- 19:00** BOOKS SIGNING by the guest writers and meeting with the guests of the Skopje Fellowship Programme – Bookstore “Ikona” – Skopje City Mall

DAY THREE, MAY 29, 2014

- MEETING between the members of the Skopje Fellowship Programme and the Macedonian writers and publishers
- 19:30** CLOSING CEREMONY - with the “Prozart” Award Ceremony – Bookstore “Ikona” – Skopje City Mall
Address by the Award Winner – Dasha Drndic

ДАША ДРНДИЌ е родена во Загреб. Од 1999 година работи како професор на Филозофскиот факултет во Риека, и предава модерна британска литература, американска и британска модерна драма, литература и филм, и креативно пишување. Предавала и на Универзитетот во Торонто, Канада. Активна е и како преведувач (превела есеи и студии од Борхес, Пинтер, Орвел, Гомбрович, Сангвинети, Бродски...), пишува радио-драми, литературна критика, есеи... Учествувала на бројни книжевни резиденции низ Европа. Објавила десетина книги од областа на прозата и литературната критика.



За документарниот роман “Sonnenschein” ги доби наградите Фран Галовиќ и Киклоп, двете за најдобра прозна книга во 2007 година, а беше номинирана и за книжевната награда на Јутарњи лист. Со истата книга беше во најтесен избор за престижната британска “Independent Foreign Fiction Prize”, заедно со великани како Исмаил Кадаре, а ја доби “Independent Foreign Fiction Readers Prize”. Романот “Sonnenschein”, на англиски јазик објавен под насловот “Trieste” веќе е преведен на десетина јазици. Во Франција, пак, доживеа издание кај престижниот Галимар, еден од најугледните светски издавачи, и тоа како еден од ретките романи од Балканските простори. По преводот во САД се објавија афирмативни рецензии во Њујорк Тајмс, Стар Трибјун...

Книгата “Лајка формат” во 2004 година беше номинирана за наградите “Вјесник”, “Јутарњи лист”, “Владимир Назор” и “Киклоп” а преведена е на шест јазици. Во Македонија оваа книга ја објави издавачот Готен, а во превод на Милан Банов.

“Април во Берлин”, пак, во 2010 повторно беше номинирана за сите реномирани хрватски награди, а веќе се појавија преводите во Братислава и Будимпешта.

Докторската дисертација на Даша Дрндиќ е на тема “Феминистички ракопис или политичка парабла: идеите за феминизмот и левицата во драмите на Лиљан Хелман”

DAŠA DRNDIĆ was born in Zagreb. Since 1999, she works as a professor at the Faculty of Philosophy in Rijeka, and teaches Modern British Literature, Modern American and British Play, Literature and Film, as well as Creative Writing. She spent some years teaching at the University of Toronto, Canada. She is active as a translator (she has translated essays and studies by Borges, Pinter, Orwell, Gombrowicz, Sanguinetti, Brodsky...), writes radio-plays, literary critics, essays... She visited a number of literary residences throughout Europe. Drndić has published about ten prose and literary critics books.

In 2007, she was awarded ‘Fran Galovic’ and ‘Kiklop’ for best prose book, for the documentary novel ‘Sonnenschein’, and was nominated for the literary award by ‘Jutarnji List’. The same book was shortlisted for the prestigious British ‘Independent Foreign Fiction Prize’, together with significant names as Ismail Kadare, and brought her the ‘Independent Foreign Fiction Readers Prize’. The novel ‘Sonnenschein’ has been published in English under the title ‘Trieste’, and has already been translated in about ten languages. In France, for instance, it was published by Gallimard, one of the most prestigious publishers worldwide, among the rare novels from the Balkans. The translation in the USA was followed by affirmative reviews in New York Times, Star Tribune... ‘Leica Format’, on the other hand, in 2004, was nominated for the awards ‘Vjesnik’, ‘Jutarnji List’, ‘Vladimir Nazor’ and ‘Kiklop’, and it was translated in six languages. In Macedonia, it has been published by Goten and translated by Milan Banov.

In 2010, ‘April in Berlin’ was nominated for all the prestigious Croatian awards, and it has been already translated and published in Bratislava and Budapest.

Dasha Drndić’s PhD dissertation was entitled ‘Feminist Manuscript or a Political Parable: the Feminism and Left Wing Ideas in the Plays by Lillian Helman’.

АЛЕШ ЧАР

ALEŠ ČAR

АЛЕШ ЧАР е роден 1971 година во Идрија. Студирал компаративна книжевност на Филозовскиот факултет во Љубљана. Уредник, сценарист, колумнист, писател.

Бил иницијатор и прв главен и одговорен уредник на меѓународното списание за култура Балканис, како и водител и автор на културната разговорна рубрика Петтиот елемент на националната телевизија (2002, 2003). Од декември 2004 до април 2009 година бил уредник за култура во дневниот весник Дневник, а од мај 2009 до јули 2010 година уредник на саботната рубрика “Од објективот” на Дневник. Во 2012 година бил раководител на програмскиот циклус Живот во допир во рамки на Европската престолнина за култура во Марибор 2012 година. Има објавено три романи и две книги раскази. Неговата проза е преведена на десет јазици. На македонски јазик е објавена неговата книга “Made in Slovenia” во превод на Драгана Евтимова, а во издание на Магор.



ALEŠ ČAR was born in 1971 in Idrija. He studied comparative literature at the Faculty of Philosophy in Ljubljana. He is an editor, scriptwriter, article writer and novelist.

He was the initiator and Editor-in-Chief of the international cultural magazine Balkanis, as well as an author and host of the cultural talk show The Fifth Element at the national television (2002-2003). Since December 2004 to April 2009 he was the editor in charge for culture in the daily newspaper Dnevnik, and in the period from May 2009 to

June 2010 he was the editor of the Saturday Column ‘From the Object Lens’ in Dnevnik. In 2012, he was the manager of the programme cycle ‘Life in touch’ within the European Cultural Capital in Maribor 2012. He has published three novels and two collections of stories. His prose works have been translated in ten languages. His ‘Made in Slovenia’ has been translated in Macedonian by Dragana Evtimova, and was published by Magor.



PRO-ZA BALKAN
INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL

ДРАГИ МИХАЈЛОВСКИ

DRAGI MIHAJLOVSKI

ДРАГИ МИХАЈЛОВСКИ (1951), писател, преведувач и професор на Филолошкиот факултет во Скопје. Од 1981 година досега објавил седум збирки раскази (“Речно улиште”, 1981; “Гон”, 1990; “Скок со стап”, 1994; “Триполската капија”, 1999, “Раскази од шести кат”, 2003, “Пеперуткарот”, 2010 и “Во земјата на Човекојадците”, 2014), четири романи (“Пророкот од Дискантрија”, 2001; “Смртта на Дијакот”, 2002, “Мојот Скендербеј”, 2006 и “Бајазит и Оливера”, 2009), две книги за деца (“Волшебното котле и други бајки”, 1995 и “Сиромавиот и чучурлигата”, 2000) како и две студии од областа на преведувањето (“Нераспнати богови”, 1991 и “Под Вавилон:задачата на преведувачот”, 2002). Од англиски на македонски превел повеќе од 110.000 стихови меѓу кои 37 драми и 154 сонети од Вилијам Шекспир, “Загубениот рај” од Милтон, “Беовулф” од непознат автор како и проза од Тони Морисон, Кензабуро Ое, И.Би. Вајт, Стојан Христов и други. За својата работа ги добил највисоките признанија во РМ меѓу кои Рациново признание (1994) Григор Прличев (двапати, 1996 и 2013), Стале Попов (двапати, 2002 и 2006), Кирил Пејчинович (2009). За препевот на Шекспир ги добил и признанијата на Нова Македонија, МРТВ и Битолски весник. Член е на друштвото на писателите на Македонија, на ПЕН на Македонија и на интернационалната асоцијација на писателите за мир, Вашингтон, САД.



DRAGI MIHAJLOVSKI (1951), writer, translator and professor at the Faculty of Philology in Skopje. Since 1981 he has published seven short story collections (‘River Beehive’ (1981); ‘Sole Leather’ (1990); ‘Pole Vault’ (1994); ‘Tripolian Gate’ (1999); ‘Stories from the Sixth Floor’ (2003) and “The Butterfly Catcher” (2010), and ‘In the Land of Cannibals’ (2014), four novels: (‘The Prophet from This Country’ (2001); ‘The Death of the Scrivener (2002)’, ‘My Scenderbeg’ (2006) and “Bajezed and Olivera” (2009)), two books for children (‘The Wonderful Pot and Other Fairy Tales’ (1995) and ‘The Poor Man and the Skylark’ (2000), as well as two studies in the area of translation (‘Uncrucified Gods’ (1991) and ‘Under Babel: The Task of the Translator’ (2002)). He has translated from English into Macedonian more than 110.000 lines among which 37 Plays and 154 sonnets by Shakespeare, the epic ‘Paradise Lost’ by Milton, the epic Beowulf by anonymous writer, and prose by Toni Morison, Kenzaburo Oe, I. B. White, Stoyan Christow and many others. He has been awarded the highest literary recognitions in Macedonia, among which ‘Ratzin Award’ (twice 1996 and 2013); ‘Stale Popov’ (twice 2002 and 2006), ‘Kiril Pejchinovich’ award (2009). For the translation of Shakespeare’s works he was presented with the recognitions by Nova Macedonia newspaper, MRTV, and Bitola newspaper. He is member of the Writers’ Association of Macedonia, Macedonian PEN Center, and the International Writers’ Association for Peace, Washington D.C., USA.

НЕНАД ВЕЛИЧКОВИЌ NENAD VELIČKOVIĆ

НЕНАД ВЕЛИЧКОВИЌ ги објавил романите “Коначари” (1995), “Таткото на мојата ќерка” (2000), “Сахиб” (2002), “Вива сексико” (2006), “100 змејови” (2007), “Временска јамка” (2011), збирките раскази “Ѓавол во Сараево” (1996), Сараевски гастронаути (1999), “Витез на шведска маса”, есејот “Дијагноза: патриотизам”.

Неколку романи доживеаја повеќе изданија на италијански, германски, унгарски, македонски, бугарски, англиски, полски, словачки и словенечки јазик, а раскази му се објавени и на руски, украински, шпански, француски и турски. Градовите кои ги посетил на книжевни настани се: Амстердам, Бањалука, Бар, Базел, Белград, Берлин, Бјалско Бјала, Будимпешта, Будва, Виена, Целје, Цирих, Чајетина, Даблин, Дингл, Гевгелија, Франкфурт, Гдиња, Градишка, Грац, Хајделберг, Хале, Истанбул, Какањ, Келн, Кикинда, Коњиќ, Крагујевац, Крк, Лајпциг, Ливно, Лондон, Лублин, Љубљана, Манхајм, Минхен, Мотовун, Ниш, Нови Бечеј, Нови Пазар, Нови Сад, Осијек, Париз, Подгорица, Пожаревац, Пула, Ријека, Ротердам, Сараево, Сен Назер, Скопје, Сплит, Шид, Шипан, Софија, СвиШтов, Тун, Трст, Тузла, Удине, Умаг, Ужице, Ваљево, Вареш, Варшава, Владичин Хан, Врање, Вроцлав, Загреб, Златибор, Зрењанин. Како сопственик на Книжевната работилница Омнибус уредил преку 20 книги на домашни и странски автори. Основач, уредник и соработник на повеќе весници и магазини (Визија, Омнибус, Алчак, ФАН, Книжевен журнал, Школегиум, Текстура). Уредник е на порталот Школегиум. Соработник на радиото Дојче Веле. Работи како доцент на Филозофскиот факултет во Сараево. Романот “Сахиб” е објавен на македонски јазик од издавачката куќа Икона во превод на Дарко Чекеровски.

NENAD VELIČKOVIC has published the novels ‘Lodgers’ (1995), ‘My Daughter’s Father’ (2000), ‘Sahib’ (2002), ‘Viva Sexico’ (2006), ‘100 Dragons’ (2007), ‘Time Hook’ (2011), short story collection ‘Devil in Sarajevo’ (1996), ‘Sarajevo Gastronomists’ (1999), ‘Buffet Knight’, the essay ‘Diagnosis: Patriotism’. Some of the novels have been reprinted in Italian, German, Hungarian, Macedonian, Bulgarian, English, Polish, Slovakian and Slovenian, whereas his stories have been published in Russian, Ukrainian, Spanish, French and Turkish. He has participated in literary events in the following cities: Amsterdam, Banjaluka, Bar, Basel, Belgrade, Berlin, Bjalsko Bjala, Budapest, Budva, Vienna, Celje, Zurich, Chajetina, Dublim, Dingl, Gevgelija, Frankfurt, Gdinja, Gradishka, Graz, Heidelberg, Hale, Istanbul, Kakanj, Kikinda, Konjic, Kragujevac, Krk, Leipzig, Livno, London, Lublin, Ljubljana, Meiheim, Munich, Motovun, Nish, Novi Bechaj, Novi Pazar, Novi Sad, Osijek, Paris, Podgorica, Pozharevac, Pula, Rijeka, Rotterdam, Sarajevo, Saint-Nazire, Skopje, Split, Shid, Shipan, Sofia, Svishtov, Tun, Trieste, Tusla, Udine, Umag, Uzhice, Valjevo, Vares, Warsaw, Vladichin Han, Vranje, Wroclaw, Zagreb, Zlatibor, Zrenjanin. As a co-owner of the literary workshop Omnibus he has edited over 20 books by domestic and foreign authors. He is the founder, editor and associate of a number of newspapers and magazines (Vizija, Omnibus, Alchak, FAN, Knizheven Zhurnal, Shkolegium, Tekstura). He is the editor of the portal Shkolegium. He is an associate of the Deutsche Welle Radio. He works as an associate professor at the Faculty of Philosophy in Sarajevo. The novel ‘Sahib’ was published in Macedonian by the publishing house Ikona, and was translated by Darko Chekerovski.



МАРИО ЛЕВИ

MARIO LEVI

МАРИО ЛЕВИ Роден во 1957 година, дипломирал на Факултетот за книжевност при Универзитетот во Истанбул во 1980 година. Покрај тоа што е писател, Леви работел како професор по француски јазик, увозник, новинар, радио водител и копирајтер. Во последно време држи предавања на Једитепе универзитетот. Автор е на повеќе книги преведени на многу јазици. Три од неговите книги се преведени и издадени од престижниот германски издавач Зуркамп, а на англиски преведен е од Далки Аркајв.



Автор е на книгите “Не можејќи да Оди во град”, “Мадам Флоридис можеби нема да се врати”, “Нашата најдобра љубовна приказна”, “Затворен саем за забава”, “Моите фотографии од Истанбул”, “Ти испеков колач”, “Истанбул беше сказна” и “Каде беше кога падна мрак”. Преведуван е на италијански, арапски, албански, бугарски, грузуски, германски, романски, шпански, босански, кинески, хрватски, дански, француски, грчки, унгарски, македонски, полски и англиски јазик. На македонски јазик е преведен капиталниот роман “Истанбул беше сказна” во издание на “Или-Или” во превод на Ѓулнихал Исмаил.

УЧЕСНИЦИ
PARTICIPANTS

MARIO LEVI is born in 1957 graduated from the Istanbul University Faculty of Literature in 1980 with a degree in French language and literature. In addition to being a writer, Levi has worked as a French teacher, an importer, a journalist, a radio programmer, and a copywriter. He currently gives lectures in Yeditepe University.

Three of his books have been translated and published by the prominent German publisher Suhrkamp, and were translated in English by Dalkey Archive.

He is author of the books Not Being Able to Go to a City (Bir Şehre Gidememek) Haldun Taner Story Award, 1990, stories, Madame Floridis May not Return (Madam Floridis Dönemeyebilir), 1991, stories Our Best Love Story (En Güzel Aşk Hikayemiz), 1992, novel. Funfair Closed (Lunapark Kapandı), 2005, novel, My Istanbul Photographs (İçimdeki İstanbul Fotoğrafları), 2010, novel, I've Baked You A Cake- 2013 October, Istanbul was a Fairy Tale, Where Were You When Darkness Fell.

He is translated in Italian, Arabic, Albanian, Bulgarian, Georgian, German, Romanian, Spanish, Bosnian, Chinese, Croatian, Danish, French, Greek, Hungarian, Macedonian, Polish and English language.

The acclaimed novel 'Istanbul was a Fairy Tale' has been translated in Macedonian by Gjulnihal Ismail and published by Ili-Ili.

СЛОБОДАН ШИЈАН (1946, Белград) е филмски режисер, сценарист, писател, публицист, сликар и мултимедијален уметник. Автор е на неколку најпопуларни српски играни филмови и низа публикации и книги за филмот и визуелната култура.

Автор е на поетската проза за познатиот филм на Алфред Хичкок "Вртоглавица" во издание на Геопоетика. Објавил повеќе книги за филмот, меѓу кои и книгата за Џон Форд. Самиздат фанзинот "Филмски летак" кој го издавал во текот на седумдесеттите, е објавен заедно со нови есеи за филмот во истоимената книгата "Филмски летак (1976-1979) и коментари", а за книгата "Кино Том" во Хрватска во 2013 ја доби престижната награда на Јутарњи лист за најдобра публицистичка книга.

Режисер е на некои од најпознатите филмови од Екс Југославија, како "Кој тоа таму пее", "Маратонците го трчаат почесниот круг", "Како бев систематски уништуван од идиот", "Давител против давител", "Тајната на манастирската ракија", "Сироти мали хрчки" и "С.О.С Спасете ги нашите души", како и на повеќе телевизиски филмови и преку двете експериментални филмови и видеа. Во периодот од 1990-91 бил директор на Југословенската кинотека во Белград. Слободан Шијан е добитник на многу домашни и меѓународни признанија за своите филмски остварувања.

Музејот на современата уметност во Белград во 2009 организираше изложба на неговите ликовни и мултимедијални дела под наслов "Слободан Шијан: Околу филмот", која од Друштвото на историчарите на уметноста во Србија е прогласена за изложба на годината. Шијан ја доби и наградата Традиција на авангардата за допринос кон авангардната уметност. Шијан предавал филмска режија на Факултетот за драмски уметности и на Академијата за уметност во Белград, како и на Универзитетот Лојоја Меримаунт во Лос Анџелес и на угледната филмска школа при Универзитетот на Јужна Калифорнија во Лос Анџелес.

SLOBODAN ŠIJAN (1946, Belgrade) is a film director, scriptwriter, writer, publicist, painter and a multimedia artist. He was the author of several best known Serbian movies and a series of publications and books on film and visual culture.

He wrote the poetic prose inspired by the famous Alfred Hitchcock's film 'Vertigo', published by Geopoetika. Shijan has published a number of books on film, among which the book dedicated to John Ford. He published 'Film Leaflet' during the 70s, together with new essays on the film in the book entitled 'Film Leaflet (1976-1979) and Commentaries', and in 2013, he was awarded with the prestigious recognition for 'Cinema Volume', for the best publicistic book by Jutarnji List, Croatia.

He was the director of some of the best known films in Ex Yugoslavia, such as 'Who's That Singing Over There', 'The Marathon Family', 'How I Was Systematically Destroyed by an Idiot', 'Strangler vs Strangler', 'Secret Ingredient', 'Poor Little Hampsters' and 'Save Our Souls', as well as of a number of TV films, and over twenty experimental films and videos. In the period 1990-91 he was the manager of the Yugoslavian Filmlibrary in Belgrade. Slobodan Shijan has been awarded with a number of domestic and international recognitions for his films.

The Contemporary Art Museum in Belgrade, in 2009, organized an exhibition of his art and multimedia works entitled 'Slobodan Shijan: On Film', which was proclaimed - Exhibition of the Year, by the Association of Art Historians in Serbia. Shijan was presented with the award Avantgarde Tradition, for his contribution to the avant-garde art. Shijan taught film directing at the Faculty of Dramatic Art and the Arts Academy in Belgrade, as well as at the University Loloya Marymount in Los Angeles, and the prominent Film School at the South California University in Los Angeles.



ДОБИТНИК НА НАГРАДАТА “ПРОЗАРТ”

WINNER OF PROZART

Наградата “Прозарт” што меѓународниот фестивал на прозата “ПРО-ЗА Балкан” ја доделува на истакнат автор од Балканот за авторски допринос кон развојот на балканската книжевност, оваа 2014 година со едногласна одлука на Одборот за доделување на наградата, ѝ припадна на исклучителната раскажувачка од Хрватска, **ДАША ДРНДИЌ**.

Името и делото на оваа авторка е многу добро познато и вреднувано од страна на балканската и меѓународната критика, како и од самата читателска публика.

Со нејзините прозни дела, особено со “Лајка формат”, документарниот роман “Sonnenschein” и “Април во Берлин” таа се наметна со својот препознатлив, богато иновативен стил и слоевито авторско писмо, за што досега ги има добиено ценетите национални награди како “Киклоп”, “Фран Галовиќ”, се најде и во најтесен избор за престижната британска награда “Independent Foreign Fiction Prize” а ја доби “Independent Foreign Fiction Readers Prize”.

Книгите на Дрндик се преведени на многу јазици, а меѓу нејзините издавачи се вбројува и францускиот и, во светски рамки водечки, издавач Галимар, потем и Де Геус од Холандија, италијанскиот Бомпиани, па Калиграм, Царне, Куеркус, Фрактура..., додека рецензии за нејзините книги се појавуваат во најугледни весници, како Њујорк тајмс, Стар Трибјун...

Даша Дрндик живее и создава во Риека, каде, меѓу другото, работи и како професор по англиска книжевност на Филозофскиот факултет. Даша Дрндик е и долгогодишна уредничка на реномираното регионално списание „Сараевски тетратки.“

The ‘Prozart’ award, presented by the International Prose Festival ‘PRO-ZA Balkan’ to a prominent author from the Balkans for outstanding contribution to the development of the Balkan Literature, this year, 2014 goes to the exceptional short-story writer from Croatia, **DASHA DRNDIC**, by an unanimous decision of the Award Board.

The name and the work of this author are very well known and highly estimated by the Balkan and International critics, as well as by the reading audience.

Drndic’s prose works, and in particular ‘Leica Format’, the documentary novel ‘Sonnenschein’, and ‘April in Berlin’, feature a recognizable, richly innovative style and layered writing, and have presented her with the distinguished national recognitions ‘Kiklop’ and ‘Fran Galovic’, shortlisted her for the prestigious British award ‘Independent Foreign Fiction Prize’, and awarded her with ‘Independent Foreign Fiction Readers Prize’.

Drndic’s books have been translated in a number of languages. Worth mentioning are some of the publishers, such as the French and worldwide leader in publishing, Gallimard, then De Geus from the Netherlands, Bompiani from Italy, Calligram, Carne, Kuerkus, Fraktura..., while reviews of her books have been published in the most prominent newspapers, for instance New York Times, Star Tribune...

Dasha Drndic lives and creates in Rijeka, where, among the other, works as a Professor of English Literature at the Faculty of Philosophy. Dasha Drndic is a long-time editor of the renowned regional magazine ‘Sarajevske sveske’

ОДБОР ЗА ДОДЕЛУВАЊЕ НА НАГРАДАТА “ПРОЗАРТ”

PROZART AWARD BOARD

ВЛАДИСЛАВ БАЈАЦ
ЕЛИЗАБЕТА ШЕЛЕВА
ЕРМИС ЛАФАЗАНОВСКИ
АЛЕКСАНДАР ПРОКОПИЈЕВ
ДЕЈАН ТРАЈКОСКИ

СКОПЈЕ ФЕЛОУШИП ПРОГРАМА

SKOPJE FELLOWSHIP PROGRAMME

ФЕЛОУШИП ПРОГРАМА - странски издавачки куќи, директори и програмски менаџери на фестивали, литературни агенти и скаути - гости во Македонија

Од 2014 година, фестивалот ќе го следи трендот на светските литературни фестивали и со воведување на Фелоушип програма која ќе биде посветена на странските издавачи, директори и програмски менаџери на фестивали, литературни агенти и скаути. Вакви и слични фелоушип програми имаат голем дел од фестивалите во Европа.

Целта на Фелоушип програмата е важните имиња од познатите фестивали и од светот на издаваштвото да ги запознаеме со македонската книжевна сцена, од што, се надеваме, ќе произлезат нови преводи, гостување на писатели од Македонија во странство, промоција на литературата од Македонија но и од Балканот, вмрежување на писателите и културните работници од сферата на издаваштвото и книжевноста со колегите од Европа и светот, зголемување на видливоста на литературата од Македонија во странство...

FELLOWSHIP PROGRAMME – foreign publishers, festival directors and programme managers, literary agents and scouts – to visit Macedonia

As of 2014, the festival shall follow the trends of the world literary festivals through the introduction of a Fellowship Programme dedicated to the foreign publishers, festival directors and programme managers, literary agents and scouts. Such and similar fellowship programmes are part of a number of European Festivals.

The objective of the Fellowship Programme is to familiarize the stakeholders of the prominent festivals and the world of publishers with the Macedonian literary scene, which, we hope, would result in new translations, visits of Macedonian writers abroad, promotion of the Macedonian and Balkan literature, networking of writers and cultural workers in the area of publishing and literature with their European and worldwide colleagues, increasing the interest for the Macedonian literature abroad...



PRO-ZA BALKAN
INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL

ЕН ЛУИС ФИШЕР

ANNE LOUISE FISHER

ЕН ЛУИС ФИШЕР ја започнува кариерата работејќи во магазини, но по кратко време започнува да работи во најголемиот светски издавач “Пингвин“ каде помогнала да се постави нивниот оддел за авторски права.

Во 1983 година ја контактирале група од четири издавачи од Скандинавија и ја поканиле да биде нивни скаут па сега застапува десетина врвни издавачи низ светот. Таа е скаут за: Doubleday and Nan Talese (САД), Random House of Canada (Канада), Laffont (Франција), C. Bertelsmann, Knaus, Blanvalet, DVA, Siedler and C. Bertelsmann Jugendbuch (Германија), Arnoldo Mondadori Editore, Oscar and Mondadori Ragazzi (Италија), Albert Bonniers (Шведска), Otava (Финска), Gyldendal Norsk (Норвешка), Gyldendal (Данска), Penguin Random, Plaza & Janes, Grijalbo, Mondadori, Lumen, Debate and Montena (Шпанија), Nova Fronteira and Agir (Бразил), Patakis (Грција), Libri Kiado (Унгарија), Yapi Kredi Publishing (Турција).

Ен Луис Фишер, исто така, работи и за филмската компанија “Хејдај” која ги снимаше сите продолженија на Хари Потер, како и годишниот оскаровец “Гравитација”.



ANNE LOUISE FISHER I began my career in publishing working in magazines but moved soon to Penguin where I helped set up their Rights Department. From there I went to a small independent publisher, Andre Deutsch as Rights Manager before joining the agent, Gillon Aitken. In 1983 I was approached by a group of four Scandianvian publishers and asked to become their scout and I now represent fourteen publishers including Doubleday and Nan Talese in the US, Random House of Canada in Canada, Laffont in France, C. Bertelsmann, Knaus, Blanvalet, DVA, Siedler and C. Bertelsmann Jugendbuch in Germany, Arnoldo Mondadori Editore, Oscar and Mondadori Ragazzi in Italy, Albert Bonniers in Sweden, Otava in Finland, Gyldendal Norsk in Norway, Gyldendal in Denmark, Penguin Random including Plaza & Janes, Grijalbo, Mondadori, Lumen, Debate and Montena in Spain, Nova Fronteira and Agir in Brazil, Patakis in Greece, Libri Kiado in Hungary, Yapi Kredi Publishing in Turkey and one film company Heyday.

СУЗАН КЕРТИС - КОЈАКОВИЌ**SUSAN CURTIS-KOJAKOVIC**

СУЗАН КЕРТИС-КОЈАКОВИЌ е основач на „Istros Books“ (<http://istrosbooks.com>) - независен издавач на литература во превод од Југоисточна Европа, кон крајот на 2010 година. Оттогаш, компанијата има издадено на англиски јазик некои од најдобрите имиња од литературата од тој регион, со тим од професионални преведувачи. Сузан дипломирала англиски јазик и уметност на Роехамптон универзитетот, а има и магистерска диплома од областа на образованието. Работела и со бегалци и како професор повеќе години, а повремено преведува од босански, хрватски и српски јазик.

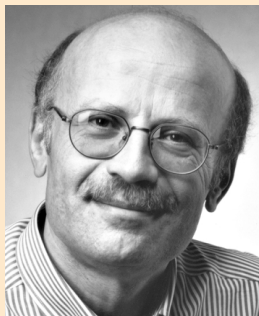


SUSAN CURTIS-KOJAKOVIC set up Istros Books - an independent publisher of literature in translation from SE Europe, at the end of 2010. Since then, the company has gone to publish some of the best names in regional literature, with a team of expert translators. Susan graduated in English & Art from Roehampton University, and also holds an MA in Education. She has worked as a refugee worker and a teacher for many years, and occasionally also translates from Bosnian/Croatian/Serbian.

ЛУСИЕН ЛАЈТЕС**LUCIEN LEITESS**

ЛУСИЕН ЛАЈТЕС е роден во 1950 година. Студирал историја, филозофија, германска книжевност. Основач е на Унионс ферлаг (<http://www.unionsverlag.com/info/>) во 1975 година.

LUCIEN LEITESS (1950), Studies of history, philosophy, german literature. Founded Unionsverlag 1975.



ОРГАНИЗАТОР
ИЗДАВАЧКА КУЌА ИКОНА



ДИРЕКТОР
ДЕЈАН ТРАЈКОСКИ

УМЕТНИЧКИ ДИРЕКТОР
ПРОФ Д-Р АЛЕКСАНДАР ПРОКОПИЕВ

ПРОДУЦЕНТ
НИКОЛЧО МАДЕШОВСКИ

УМЕТНИЧКИ СОВЕТ
ПРОФ Д-Р ЕЛИЗАБЕТА ШЕЛЕВА
ПРОФ Д-Р ЕРМИС ЛАФАЗАНОВСКИ

СЕЛЕКТОР НА ПИСАТЕЛОТ ОД МАКЕДОНИЈА
ПРОФ Д-Р ВЕНКО АНДОНОВСКИ

СОРАБОТНИК
ВЛАТКО ПЕЈКОВСКИ

**ПОДДРЖАНО ОД
SUPPORTED BY**



Министерство за култура

**ПЕЧАТЕЊЕТО НА ОВОЈ КАТАЛОГ Е ФИНАНСИСКИ
ПОДДРЖАНО ОД**

The printing of this catalogue is supported by



Амбасада на Р. Словенија

ПОДДРЖАНО ОД:



Министерство за култура

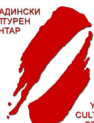


Амбасада на Р. Словенија



ГРАД СКОПЈЕ

МЛАДИНСКИ
КУЛТУРЕН
ЦЕНТАР



YOUTH
CULTURAL
CENTER

Младински
културен
центар



Амбасада на
Р. Хрватска



Амбасада на
Р. Србија



Амбасада на
Босна и
Херцеговина



ФЕСТИВАЛОТ Е ПОДДРЖАН ОД ЕВРОПСКАТА УНИЈА

Благодарност до

